

영어 慣用句의 解體현상에 관한 연구

趙 炳 泰

1

본 논문에서 필자는 영어의 慣用句의 解體현상을 살펴보고 그 實例를 제시한 후, 그 解體 과정을 밝히고자 한다.

慣用句는 그 구성 어휘를 함부로 다른 어휘로 대체할 수도 없고 또한 구성 어구의 어순도 변경할 수 없는 것으로 일반적으로 알고 있다. 즉 慣用句는 오랜 歷史를 거치면서 固定된 形態를 유지하고 특정한 의미를 가지게 된 表現方式으로 알려져 왔다. 그러나 영어 慣用句中 더러는 慣用句를 구성하는 어휘간의 結合度가 차차 약해져서, 서로 解體되는 경우를 볼 수 있다. 이런 分類의 慣用句를 본 논문에서 취급하고자 한다.

2

P.G. Wodehouse의 희곡 *Quick Service*, xiv에서 다음과 같은 臺詞를 읽을 수 있다.

- (1) "Mr Steptoe wants you."
"You mean Mrs Steptoe?"
"I mean Mr Steptoe. He's in his room."
"Or rather on the lawn?"
"In his *room*," said Chibnall, raising his voice. "If you'd bothered to look out of window, you'd have seen it's *raining cats and dogs*."

문장(1)에서의 慣用句 표현인 *rain cats and dogs*에서 *cats and dogs*의 結合方式에 주목하기 바란다. *rain cats and dogs*의 의미가 *rain in torrents*, *rain very heavily*인 점을 감안하면 *cats and dogs*가 副詞句 기능을 함에 틀림이 없다. 그런데 *Longman Dictionary of English Idiom*(1979 : 50)의 *rain cats and dogs*의 항목에서 아래와 같은 서술을 보게 된다.

The phrase *cats and dogs* is sometimes used after *come down* or *be*, as in *it's cats and dogs outside tonight*.

원래의 慣用句인 *rain cats and dogs*가 *come down/be cats and dogs*로 變形이 된다는 주장이다.

편의상 LDEI의 서술에 부합되는 문장을 (2)로 삼는다.

- (2) It's coming down cats and dog outside tonight.

문장(2)에서의 *come down cats and dogs*의 표현은 慣用句 *rain cats and dogs*에서의 變

形이다. 즉 慣用句내의 동사 rain대신 come down이 사용된 것이다. 副詞句 표현인 cats and dogs가 句動詞 come down에 결합된 것으로 場面の(situational) it를 主語로 삼은 이상 형태상 아무런 하자가 없다. 여기서 우리는 어렵듯이 慣用句인 rain cats and dogs가 두 부분으로 解體되어 rain과 cats and dogs로 분할되는 과정을 본다.

이제 LDEI의 서술에서 인용된 문장을 (3)으로 제시하겠다.

(3) It's cats and dogs outside tonight.

문장 (3)은 의미상으로 rain cats and dogs와 同一하다. 그런데 문장(3)의 副詞句가 표층 구조상 形態의으로 前置詞가 탈락된 複數形 名詞句로 되어 있고, 더구나 주어가 場面の it 이므로 의견상으로 주어 it와 述語部 표현구가 數의 一致에 있어 不適合한 感마저 준다. 문장(3)에서 慣用句 표현인 rain cats and dogs가 완전히 解體되어 後半部分인 cats and dogs 부분만이 文章표현에 남아있음을 알게 된다. 이 後半部分인 cats and dogs는 심층적으로는 前半部分인 rain과 결합되어 慣用句의 의미를 형성하는 점에 유의하기 바란다. 慣用句 표현이 rain cats and dogs처럼 종종 解體된다는 것은 그 慣用句 내의 語句 結合度가 상대적으로 약하며 慣用句로서의 地位가 낮아진다는 의미로 해석될 수 있다. F.T. Wood et al.: *Dictionary of English Colloquial Idioms* (1979: 259)의 rain cats and dogs의 항목에 다음과 같은 해설이 나와있다.

When we set out there was some slight drizzle, but within twenty minutes it was raining cats and dogs.

This book would scarcely be complete without this famous idiom but students are warned that it is not used very often; it is far more usual to say 'It was pouring with rain'.

慣用句로서의 地位가 차차 낮아지면서 그중의 한 構成要素가 한 單位의 표현을 형성하게 된다. 다음 문장을 검토하기 바란다.

(4) a. He says: "We still love each other very much. But we fight *like cat and dog*."

b. She and her husband led a *cat-and-dog* life: he gambled and she enjoyed spending money and had a passionate and violent temper.

문장(4. a)에서는 副詞句가 like cat and dog로 되어 있으며, 이 副詞句를 複合 形容詞로 變形한 名詞句인 a cat-and-dog life型이 (4. b)에 사용되어 있다. 여기서 덧붙이고자 하는 사실은 副詞句 표현인 cat(s) and dog(s)의 語順이 굳어져 있고, 아무런 變動도 허용되지 못하는 점이다.

慣用句가 解體되어 構成要素의 한 부분이 文章의 표층구조에 나타나지 않는 예를 제시하겠다. 영어 慣用句중의 하나인 *read between the lines*의 의미는 'discern a concealed meaning or find more meaning in a written document or speech'이다.

(5) a. The speaker gave very careful answers to our questions; we had to *read between the lines* to understand his point of view.

- b. Everything that I have said about him you can find on record—in newspapers, in police reports, in the testimony of people who knew him, in his own letters, *between the lines* of his autobiography.

문장(5. a)에서는 *read between the lines*의 結合度는 강한 반면 (5. b)에서는 *read between the lines*이 分離되었는데 自動詞 *read*가 他動詞 *find*로 대체되면서 이 慣用句의 結合도가 약해지고 後半部인 *between the lines*가 여러 副詞句의 最終位置에 놓이게 되고 또한 目的語인 *everything that I have said about him*이 文頭에 나와 있다. 이런 이유에서 *read between the lines*의 解體와 더불어 *between the lines*부분만 남게 되면서 원래의 慣用句의 의미는 간직하고 있는 것이다.

문장(2), (3)과 문장(5. b)에서 慣用句의 動詞部分이 脫落되고 副詞句 部分만이 남은 例를 취급하였다. 이번에는 慣用句의 後半部分인 副詞句 部分의 脫落현상이 있는지 여부를 고찰하기로 한다.

慣用句 *cut ones' coat according to one's cloth*는 흔히 쓰이며 의미는 *adapt oneself to one's circumstances; live within one's means* 정도의 뜻이다. 그런데 다음 문장(6. a, b)처럼 副詞句쪽이 오히려 變形내지 脫落되어 이 慣用句의 解體를 보게 된다.

- (6) a. He thought I had got it to show him that one ought to *cut one's coat according to one's cloth*, or whatever the saying is. But of course I never try to preach at him. It would be hopeless, and there's no question at present, I'm afraid, of *cutting any coats*; we shall have to wear the ones we've got, until they drop off.
- (6) b. With characteristic decision old Jolyon came at once to the point. "I've been altering my arrangements, Jo," he said. "You can *cut your coat a bit longer* in the future—I'm settling a thousand a year on you at once. June will have fifty thousand at my death, and you the the rest."

문장(6. b)에서 *according to one's cloth*形 대신으로 *a bit longer*~形이 사용되었는 바, 이 慣用句가 文脈에 따라, 필요한 變形을 하고서도 慣用句의 基本적 의미는 유지하고 있다.

해석의 차이에 있겠으나, 脫落部分은 慣用句의 非核心部分으로 간주된다. 慣用句의 意味表現의 剩餘부분으로 여겨져서 결국 탈락된다고 여겨진다. 이런 현상은 慣用句의 구성어휘가 비교적 많아서 긴 表現에서 脫落현상이 자주 일어난다. 慣用句인 *for better or for worse*가 'When I took Miss Marjorie Bowen's *The Viper of Milan* from the library shelf the future *for better or worse* really struck'의 경우나 'Humanism is the creed of those who believe that...men's fate is in their own hands, *for better for worse*'처럼 慣用句의 중요한 구성어휘가 탈락되는 것도 同一취지에서 설명되어질 수 있다. 다음 문장(6. c, d)를 검토하기 바란다.

- (6) c. "I didn't tell the teacher what you said. *Cross my heart and hope to die*," Mary said to Lucy.
- d. "*Cross my heart*, I didn't hide your bicycle," Harry told Tom.

원래의 慣用語句는 (6. c)型の '*cross one's heart and hope to die*'인데, 흔히들 단축형인

and 이하의 後半部 표현이 탈락된 문장(6. d)에 사용된 形態로도 많이 사용된다. 외국어로써 영어를 연구하는 우리들은 이런 解體後 脫落되는 현상을 알아야 할 것이다. 이런 현상은 慣用語句에 한정되지 않고 副詞句의 정상적 표현구에서도 찾아 볼 수 있다. 가령 'with all one's heart and soul'의 표현을 살펴본다.

(6) e. He loves me *with all his heart and soul*. He loves me as passionately as I love him. You've found out.

f. *With all my heart* I hope you'll be happy.

문장(6. f)에서의 慣用語 표현인 with all one's heart는 문장 (6. e)의 慣用語 표현인 with all one's heart and soul의 and soul부분을 탈락한 후 생성된 것으로 F.T. Wood, et al. (1979 : 155)에서 *with all one's heart and soul*: the same as *with all one's heart*로 설명하고 있다. 그런데 with all one's heart and soul가 다음 문장(6. g)처럼 heart and soul로 단축되어 同義로 사용되는 점도 아울러 유념하기 바란다.

(6) g. She brought him into the drawing-room, made him sit down.... She entered *heart and soul* into the details of the enterprise, advised and dissuaded.

(6) h. He threw himself *with such heart and soul* into his impersonations of White Russians, Cockney privates, and Levantine panders that for the moment he actually became them.

'heart and soul'의 慣用語는 'with all one's heart and soul'의 型에서 문장(6. h)의 'with such heart and soul'의 型으로 변형된 후 더 短縮되어 生成된 것으로 간주한다. 다음 문장(6. i)와 (6. j)를 비교·검토하기 바란다.

(6) i. Money is hard to get, the world over. It's hard to get your hands on, and after you get it the best thing you can do is hold on to it *with tooth and nail*. (E. Caldwell)

j. No man who is sure by instinct and intuition brags, though he may fight *tooth and nail* for his beliefs. (D.H. Lawrence)

'With tooth and nail'가 단축되어 'tooth and nail'의 成句가 副詞句로 역할을 하게 되는 데 그 동사로는 fight가 단연 많고, oppose, fall upon, attack 등이 사용 빈도수가 높다.

Tooth and nail 등처럼, 두 名詞를 and로 結合한 慣用語가 with를 첨가한 型보다 現代英語에서는 副詞句로 많이 사용되는 듯하다.

(6) k. On my eighth birthday, *with bag and baggage* complete, we all made the toilsome journey down into Devonshire, and I was a town-child no longer.

l. If that sort of thing happens again I warn you she will have to go. I won't have her in the house. I'll turn her out *bag and baggage*.

참고로 지적하면 LEDI(1979 : 14)의 bag and baggage의 항목에 They had a bad argument and next day she left, *bag and baggage* [Adv 3]로 해설이 되어있어서 with bag and baggage型이 거의 사용되지 않음을 암시하고 있는 듯하다. bag and baggage型의 副詞句 기능

은 *stocks and stones, part and parcel, rack and ruin* 등처럼 頭韻(alliteration)의 효과가 큰 역할을 하는 듯하다. 즉 문장(6.1)에서 *bag and baggage*가 더 短縮되어 *bag* 또는 *baggage* 단독으로는 單一名詞形으로 간주되므로 副詞的 기능을 도저히 할 수는 없다. 副詞句로는 *bag and baggage*가 최대 단축형이다. cf. *They had a bad argument and next day she left bag *(and baggage)/*(bag and) baggage.*

이제까지 다룬 (6.a)에서의 관용구가 (6.b)의 관용구로 단축된 것이나, 문장 (6.e)에서의 慣用句 *with all one's heart and soul*가 최대한으로 단축된 慣用句인 *heart and soul*이라든지 문장(6.i)에서의 *with tooth and nail*가 문장(6.j)에서 처럼 *tooth and nail*처럼 단축될 경우, 慣用句의 脫落된 重要 어휘는 機能語 중심이었다.

이제는 慣用句의 解體의 결과로 탈락된 어휘가 內容語의 경우를 살펴본다.

- (7) a. He is right to despair of the only life he knows, the life of the world whose fruits are *dust and ashes*.
 b. Without this knowing, your gains are hollow, and your victories turn to *dust and ashes*.

문장 (7. a, b)에서의 慣用句인 *dust and ashes*는 聖書의 *Genesis 18 : 27*에 나오는 成句로 *something that disappoints a person* 정도의 뜻을 가진다. 그런데 근래에 와서는 이 慣用句가 解體되는 途上에 와있는 듯하다. LDCE(1978 : 343)의 *dust*¹의 8에 아래와 같이 해설하고 있다.

8 [u] something worthless (often in the phrase **dust and ashes**): Success in the world was dust to him.

LDCE에 수록된 例文에 *dust*만 있는 표현을 고려해 볼 때, 慣用句의 後半部分인 *and ashes*가 脫落된 表現이 쓰인다는 점은 慣用句 *dust and ashes*가 차차 慣用句로서의 地位가 낮아져서 解體途上에 있음을 입증한다. 이와 비슷한 현상을 더 검토하기로 한다.

- (7) c. It's the curse of modern life that people don't have real trades any more. A man is his work. In the old days we were all *butchers and bakers and candlestick-makers*, weren't we?
 d. The jury aren't going to be what you called 'intellectually and speculatively inclined men.' They're going to be *butchers and bakers*—perhaps fortunately so.
 e. They wandered enormous distances, trailing from village to village and from house to house, tapping at *every butcher's* and *every baker's* and every likely-looking cottage.

문장(7. c, d, e)의 慣用句는 아래와 같은 nursery rhyme에서 그 由來를 찾을 수 있다.

Rub-a-dub, dub, Three men in a tub. And who do you think they be? *The butcher, the baker, the candlestick-maker*, Turn 'em out knaves all three.

이처럼 원래의 慣用句는 *the butcher the baker, and the candlestick-maker*인데 문장(7. c)에서는 복수형 名詞形으로 쓰이고 또한 문장(7. d)에서는 3번째의 명사부분을 脫落하였으며

문장 (7. e)에서는 every와 단수 屬格名詞의 連句로 變形된 群屬格名詞句 形態가 사용되었다. NP₁+NP₂+and NP₃型의 慣用句표현이 차차 NP₁+and NP₂型으로 단축되는 慣用句가 등장하게 된다. 이는 慣用句가 너무 길어지는 것을 회피하기 위한 시도인 동시에, 또한 慣用句의 解體작용의 시작이라고 할 수 있다.

慣用句인 neither fish, flesh, nor fowl은 a thing of vague character의 의미를 가진 표현인데 [f-]의 頭韻를 가진 어휘결합 형태를 취한다. 그런데 이 慣用句의 실제 사용예로는 neither fish nor fowl型이 압도적으로 많다. 이는 아무리 慣用句라도 neither NP₁+nor NP₂型인 短縮形을 즐겨 사용하기 때문일 것이다.

- (7) f. At one period, in Switzerland, the diet of the pre-Neolithic man was ninety per cent cave bear, in Moravia ninety per cent mammoth, ... The Neolithic peoples, on the other hand, had *fish, flesh, fowl*, and garden products.

- g. The new movie is *neither fish nor fowl*; it is a funny love story.

문장(7. f)에서는 neither fish, flesh, nor fowl型을 變形하여 肯定文에 사용된 특수한 예가 되겠으며 이도 解體直前の 상태라 할 수 있다. 또한 단축된 慣用句를 사용한 문장(7. g)를 다른 表現으로 바꿔보면 The new movie is not just a funny story and not just a love story, but mixes up both fun and love가 된다.

LDEI(1979 : 115)의 **neither fish, flesh, fowl, nor good red herring**의 항목에서 아래와 같은 서술을 읽게 된다.

Usually used in various shortened forms, e.g. **neither fish nor fowl** or **neither flesh nor fowl**: ...As the years go by, immigrants...will become more used to British dress and less familiar with their own fashions, which will be a sad thing, for it could result in a sort of anglicised form of ethnic dress which is *neither fish nor fowl*. (*The Guardian* 28 Jan 75)

NP₁ and NP₂, NP₁ or NP₂ 또는 neither NP₁ nor NP₂ 등의 短縮形의 活用은 현대영어의 慣用句가 지닌 일반적인 추세인 듯 여겨진다.

- (7) h. I tried to be hearty like I always am, but *between you and I and the gatepost* it was a bit of an effort.

- i. "This is just *between me and you*, Hod," he said. "Me and my wife haven't been on speaking terms for more than a month now."

- j. *Between ourselves* she is having trouble with her husband.

문장(7. i, j)의 慣用句 표현은 원래의 慣用句인 between you, me and the gatepost/lamppost/bedpost/wall에서 NP₃形이 脫落되면서 between you and me型의 등장과 同時에 between ourselves型도 사용하게 된 것으로 간주된다. 영어 慣用句의 短縮化로 인하여 慣用句의 解體현상이 촉진된 것이다. 다음 문장(7. k, l, m)를 검토하면 慣用句의 解體過程의 흥미로운 사실을 발견하게 될 것이다.

- (7) k. You completed your school career, in other words, before the age at which a boy, coming

into personal relationship with the man up top, learns to regard him as *a guide, philosopher and friend*.

- l. My brother was *my guide and philosopher*, and had also been a better *friend* ever since our fight with knives and the cow-bird episode.
- m. Fuller, another disciple of Howells, whom Garland regarded as *his own philosopher and guide*, had published *The Cliffdwellers* in the very year of the World's Fair.

문장(7.k)에서 사용된 慣用句인 *one's guide, philosopher, and friend*는 A. Pope의 *Essay on Man*, iv. 389-90: Shall then this verse to future age pretend Thou wert my *guide, philosopher, and friend*?에서 出處를 찾을 수 있다. 그런데 문장(7.l)에서는 앞서 지적한 바가 있듯이 *and*로 연결되는 NP₃의 存在를 기피한 나머지, NP₁ and NP₂의 型으로 단축시켰는데, 慣用句의 解體에 약간의 저항을 느낀 결과인지 다음 이어진 문장에서는 脫落시킨 NP₃를 다시 첨가한 점에 주목하기 바란다. 문장(7.l)에서는 慣用句의 解體가 영거추춤한 상태에 있는 반면 문장(7.m)에서는 慣用句가 완전히 解體되었고 더구나 慣用句 구성소인 名詞의 순서마저 바뀌어 있다. 더구나 두 名詞의 결합배열에서 일반적으로 音節이 짧은 어휘가 多音節의 어휘보다 先行하는 원칙마저 무시한 점을 고려하면 이 慣用句의 地位가 극히 낮아져가고 있음을 입증한다 하겠다.

3

등위접속사로 결합하는 두개(이상)의 어휘로 된 慣用句의 어휘배열 방식은 일정한 것으로 알고 있다. 이를 함부로 순서를 바꾸지 못한 점이 慣用句의 특성이다. 몇가지 예를 제시하겠으니 참고하기 바란다.

- 1) part *and* parcel; to all intents *and* purposes; cool, calm *and* collected; all *and* sundry; really *and* truly; by leaps *and* bounds; bag *and* baggage; *and* so on *and* so forth, etc.
- 2) slow *but* sure; short *but* sweet, etc.
- 3) all *or* nothing; now *or* never; without fear *or* favour; without let *or* hindrance; rain *or* shine; drunk *or* sober, etc.
- 4) no part *nor* lot in~; be neither here *nor* there; neither fish, flesh *nor* fowl, etc.

등위접속사로 *and*와 *or*가 대부분이며, *nor*도 어느 정도 쓰이지마는 *but*는 거의 例를 찾을 수 없을 정도로 드물다.

頭韻현상을 이용한 대표적 類型의 例는 다음과 같다.

- 1) bag *and* baggage; kith *and* kin; part *and* parcel; through thick *and* thin; rough *and* ready; safe *and* sound; off *and* on; then *and* there, etc
- 2) neck *or* nothing; friend *or* foe; make *or* mar; kill *or* cure; do *or* die; without rhyme *or* reason, etc.

脚韻(rhyming)을 이용한 대표적 類型의 例로서 다음과 같은 것을 열거할 수 있다.

- 1) wear *and* tear; fair *and* square; high *and* dry; toil *and* moil, etc.

2) *tea or coffee; neither here nor there, etc.*

등위접속사로 연결되는 영어 관용구의 어휘 결합의 순서에 일정한 경향이 있다. 즉 영어에서 자주 사용되는 二名詞結合의 形成過程에는 意味論的 要因도 관여하겠지마는 單音節語의 名詞와 二音節 또는 多音節語의 名詞가 結合하는 경우에, 리듬이 중요한 요인이 된다는 점은 쉽게 상상된다. 많은 慣用句에서 單音節語와 二音節語가 and나 or로 결합되는 경우 그 리듬은 「強弱強弱」의 규칙적인 것이 되고, 二音節語 + {
and
or} 單音節語의 경우 그 리듬은 「強弱弱強」의 어색한 것으로 되고 만다. 따라서 音節數가 짧은 어휘일 수록 多音節의 어휘보다 앞서 위치하는 듯하지마는 반드시 그렇지마는 아니다. 自然語順에 관한 보다 철저한 연구결과를 기다려 볼 수 밖에 없다. 이 문제는 본 論文의 主題밖의 문제이므로 이 정도로 언급한 것으로 일단락하겠다.

이제는 영어 慣用句중 두(또는 그 이상의) 어휘가 등위접속사로 인한 결합된 型중에서 例外的인 방식——즉 多音節 어휘가 少音節 어휘보다 앞서 위치하는——의 慣用句의 例를 필자가 수집한 것중에서 제시하겠다.

go/be at it *hammer and tongs*; the *burden and heat* of~; keep *body and soul* together; not be worth *powder and shot*; *principalities and powers*; *scissors and paste*; *pepper and salt*; move *heaven and earth*; *sweetness and light*; *shadow and dust* (cf. dust and ashes); *profit and loss*; *mother and child*; *beginning and end*; give *chapter and verse*; over *the walnuts and wine*; *peaches and cream*; *pestilence, war, and famine*, etc.

그런데 영어 慣用句로 and로 결합되는 두 어휘 型으로서 副詞句 기능을 하는 것으로 앞 뒤 어휘의 배열을 自由롭게 이동시킬 수 있는 것으로는 필자가 알기로는 *day and night/night and day*와 *on and off/off and on* 둘뿐이다.

- (1) a. Considering that we have to be available *night and day*, and ready to accept responsibility for life and death decisions, society is just not giving us a good return.
- b. Some filling stations on great highways are open *day and night* 365 days a year.
- c. Joan wrote to a pen pal in England *off and on* for several years.
- d. She and Geddes had lived together '*on and off*' for nearly ten years.

W.E. Cooper와 J.R. Ross의 논문 'Word Order'(1975 : 63)에 의하면 慣用句내의 구성어휘어순은 동결·불변한 반면에 그 표현이 非慣用的 의미로 쓰이면 구성 어휘의 배열순서가 자유롭다고 주장한다.

- (2) a. Both (cat and mouse/mouse and cat) were exhausted after the chase.
- b. Tip never plays (cat and mouse/*mouse and cat) with Teddy.
- (3) a. (Now and then/Then and now), beer satisfies.
- b. (Now and then/*Then and now), it rains. [=occasionally]
- (4) a. (Here and there/Then and here), inequality exists.
- b. (Here and there/*There and here), kids were playing.
- (5) a. (Long and short/Short and long) contributions are welcome.

- b. That's the (long and short/*short and long) of it.

이들의 주장은 慣用句적 의미로 쓰일 경우에는 慣用句를 구성하는 어휘의 배열순서가 동결된다는 주장이다. 다시 말하면 구성 어휘의 배열순서가 바뀌지면 慣用句로서의 地位가 무너진다는 뜻이 된다.

그런데 종내 慣用句로 인정된 成句에서 어휘 배열순서에 약간의 變形이 이루어지고 있는 현상을 보게 된다. 아래 각 쌍의 문장을 살펴보기로 한다.

- (6) a. Nigel left *the burden and heat of* the search to his companion. Armstrong was a thorough man, he reflected.
 b. There are times when one envies men like you, Eliot, in the prime of your youth. Even though one may seem favoured not to be bearing *the heat and burden of* the day.
- (7) a. Man's greatest strength lies in his capacity for irrelevance. In the midst of *pestilences, wars and famines*, he builds cathedrals.
 b. Slavery, torture, religions persecution, *war, pestilence and famine*—the elements of the picture keep on recurring.
- (8) a. And after all, fellow-feeling was bigger than *principalities and powers*. Fellow-feeling was all-pervading as this moonlight, ...
 b. If *powers and principalities* will hear and obey, well; if not, they must be ground into dust, that on their ruins the elect may build the Kingdom of Christ.
- (9) a. But for the unreliability of two of the broken men to whom he entrusted his plan, the entire Administration might have perished *over the walnuts and wine*.
 b. He remembered the many evenings he and his brothers...had wagged their heads *over their wine and walnuts* and that fellow in his salad days.

문장(6)의 원래의 慣用句는 *Matthew 20 : 12*의 *the burden and heat of the day*이며, (8)의 慣用句의 出處 및 原文은 아래와 같다. From *Titus 3 : 1* : Put them in mind to be subject to *principalities and powers*. 또한 문장(9)의 慣用句는 A. Tennyson, *The Miller's Daughter*: In after-dinner-talk, *Across the walnuts and the wine*을 약간 變形한 것이다.

문장 (6)~(9)에서 慣用句內의 구성어휘가 배열하는 위치가 달라져도 여전히 慣用句로서의 구실은 하고 있는 듯하다. 다만 慣用句로서의 인식이 차차 약해져서, 얼마 가지 않아서 慣用句가 解體될 가망이 아주 많다는 점은 부인할 수는 없을 것이다. 문장 (6)~(9)에서 원래의 慣用句의 배열순서가 多音節 어휘가 少音節 어휘보다 先行한 型에서 英美人이 愛用하는 慣用句 일반 원칙인 「少音節 어휘 + and + 多音節 어휘」型的 배열로 變形하는 추세가 엿보인다. 慣用句의 원 형태보다 英美人이 직관적으로 활용되는 音韻型에 적합한 형태로 바뀌어가면서 원래의 慣用句가 차차 解體되는 途上에 있다 하겠다.

4

이제는 영어 慣用句중의 어휘를 다른 어휘로 代置한 결과로 생겨나는 현상을 검토하기로 한다.

- (1) a. "Have you *burned your bridges behind you*?"

"I'm not so sure. And I can't say that I'm feeling any too joyous about the matter as a whole."

- b. "Come back?" Robert asked incredulously, as if I were mad.

So he was really going it. *Putting a match to his boats and bridges* right in front of my eyes.

문장(1)은 burn one's bridges/boats behind one의 慣用句를 사용한 것이다. 문장(1. a)에서는 慣用句중의 behind one를 脫落시키지 않고 있다. When Dorothy became a nun, she burned her bridges behind her의 문장에서 behind her가 그대로 남아 있는데 요즈음에 와서는 이 부분이 흔히 생략된다. 또한 주의할 할 점은 bridges나 boats가 언제나 複數形으로 쓰이고 그 중의 하나만을 目的語로 사용하여, ships 등의 다른 名詞로 대체할 수는 없는 것이 원칙이다. 그런데 문장(1. b)에서는 이 慣用句중 動詞부분인 burn이 put a match to로 되고 boats나 bridges 중의 어느 하나만을 택하는 慣例를 깨고 文體의 效果를 노린 탓인지 boats and bridges로, 또한 behind one부분을 right in front of my eyes로 고쳐쓴 것이다. 상당한 變形을 가해서 外見上 이 慣用句가 解體된 듯하나 아직 慣用句로 인정되는 것은 核心어휘인 his boats and bridges에 있는 듯하다. Burn의 표현이 put a match to로 고쳐지는 사실은 burn이 이 慣用句의 핵심어휘가 아님을 말해준다. 慣用句의 구성어휘를 同義의 다른 어휘로 바꿔쓰는 현상에 대해서 좀 더 살펴보기로 한다.

- (2) a. Why should people not be content to 'call a spade a spade'? Their motives for using slang can seldom be analysed convincingly.
- b. Even the most violently patriotic and militaristic are reluctant to call a spade by its own name. To conceal their intentions even from themselves, they make use of picturesque metaphors.
- c. Sometimes I get so fed up with all the mumbojumbo and abracadabra and making of holy mysteries about simple things that I like to call a spade a shovel.
- d. He had always been responsive to what they have begun to call 'Nature,' genuinely, ... though he had never lost his habit of calling a sunset a sunset and a view a view, however deeply they might move him.

문장(2)의 慣用句는 call a spade a spade로 의미는 speak plainly or bluntly의 뜻이며 비교적 자주 쓰이는 慣用句이다. 그런데 LEDI (1979 : 308)의 call a spade a spade의 항목을 참조하면 Also(coll, humor): call a spade a (bloody) shovel로 해설되어있는 것을 보게되므로 문장(2. c)와 비교하기 바란다. 문장(2. b)는 주목을 필요로 하는 것으로 call a spade a spade를 call a spade by its own name로 고쳐 쓴 것이다. 원 慣用句의 의미를 保全한 채, 構成要素의 文法的 기능마저 바꿔, 표현한 점은 흥미롭다. 이는 이 慣用句가 同一한 名詞의 반복이 거추장스럽다고 느낀 나머지 이를 解體하려는 意圖에서 나온 표현이라 생각한다. 문장(2. c)의 call a spade a shovel의 표현역시 同一名詞인 spade의 반복을 피하려는 技法으로 간주된다. 그런데 문장(2. d)의 call a sunset a sunset and a view a view의 표현은 分明히 관용구 call a spade a spade의 應用이다. 핵심어휘인 a spade 대신 다른 名詞를 사용했으나 이를 거듭 반복하여 표시한 것과 핵심어휘인 call을 보전하였으니 慣用句의 命脈

은 유지된 것이다. 문장(2)를 살펴보면 慣用句의 변천과정을 파악할 수 있을 것 같다. 즉 慣用句의 核心어휘 하나가 적절한 文脈에 있게 되면 慣用句로서 보전을 유지하는 것이다.

- (3) a. In discussing her with Val. at breakfast on Saturday morning, Winifred dwelt on *the family skelton*.
 b. They are dull. Everybody knows them. They are not *the skelton in everybody's cupboard*, for *the skelton* is usually some relative who is a cheerful wastrel and turns up at inconvenient moments to borrow five shillings; *the skelton* is exciting.

문장(3. b)의 慣用句는 a skelton in the cupboard로 이것이 a/the (family) skelton으로 短縮되어 (3. a, b)에 사용된 점을 고려할 경우 핵심어휘가 skelton임을 알 수 있을 것이다. a/the skelton in the closet의 표현이 있음을 아울러 유의하기 바란다. 다음 문장(4)를 검토한다.

- (4) a. From that time his degeneration was rapid. The white people *gave him the cold shoulder*. They were only prevented from cutting him completely by disdainful pity.
 b. The membership committee *turned the cold shoulder to* Jim's request to join the club.
 c. We keep *getting the cold shoulder* from our neighbors these days, because of the argument we had last week.
 d. Sick of *the eternal cold shoulder* of the academic world and confident that their methods were the right ones, these young men were arranging for the publication of a joint work.
 e. Edward du Cann...has *cold-shouldered* an attempt to recruit him for Mr. Heath's shadow cabinet.

문장(4)에 사용된 慣用句인 give someone the cold shoulder나, turn the cold shoulder on/to~에서의 핵심어휘는 the cold shoulder이다. 이 어구의 원래의 의미는 'the cold shoulder of mutton'으로 양 어깨부근 고기의 맛있는 찬 요리음식인데, 대부분의 영미인들도 이 뜻을 거의 알지 못하여, 마침내 turn the cold shoulder on/to~의 慣用句가 생겨났고 원래 具象名詞인 the cold shoulder가 unfriendly treatment of a person이나 a showing of dislike for a person 등의 뜻을 가진 추상명사로 轉用되고 act towards a person with dislike or scorn이나 be unfriendly to 등의 의미의 動詞로 品詞轉換마저하게 된 것이다. 문장(4. a)의 慣用句인 the eternal cold shoulder에서 형용사 eternal는 作者의 技巧상 삽입한 것으로 핵심어구는 the cold shoulder임을 유념하기 바란다. 여기서 Seidl et al.: *English Idioms* (1978: 6f)의 다음 서술을 참조할 필요가 있겠다.

Some idioms are fixed in some of their parts but not in others. Some idioms allow only limited changes in the parts which are not fixed. We can make this clear with an example. Take the idiom *to give someone the cold shoulder*. Which changes are possible? The idiom means 'to treat someone in a cold or unfriendly way'. We may ask if it is possible to say *to give someone the 'cool' or 'warm' shoulder* or *to give someone 'a' cold shoulder* or *to give a cold shoulder 'to' someone*. None of these are possible...*To give someone the cold shoulder* is therefore a fixed idiom.

Seidl et al.의 상기 주장중 To give someone the cold shoulder가 固定된 慣用句란 대목

은 문장(4. b~e)에 비취볼 경우 약간의 보완을 요하는 것 같다. The cold shoulder만은 慣用句 원래의 의미로 봐서 절대로 變形을 허용치 못하는 핵심어구임을 지적했어야 한 것이다. 그리고 수여동사 give 외에도 get나 turn 동사가 사용됨을 지적했어야 한 것이다. 한가지 더 지적하고자 하는 점은 H.C. Whitford & R.J. Dixon: *Handbook of American Idioms and Idiomatic Usage* (1953:121)에는 give someone a cold shoulder로 나와 있고, 또한 Barron's Educational Series, Inc.발행의 *A Dictionary of American Idioms*(1975:59)의 cold shoulder항목에서 Used in the clichés *give the cold shoulder* or *turn a cold shoulder to*...이라고 설명을 하고 있다. 이런 연유로 봐서 turn a cold shoulder의 표현이 허용되므로 cold shoulder 앞의 不定冠詞가 美國英語의 語法에서는 허용된 것으로 판단된다. 따라서 Seidl et al.의 앞서의 주장중...or to give someone 'a' cold shoulder가 不可하다는 대목을 美國英語에 관한 限, 타당도가 없다고 인정한다.

관용구에서 핵심어구의 중요성을 다음 문장에서도 파악할 수 있다.

- (5) a. If this is true, and it is, what ought the helpless intelligentsia to do? Not to *float with the stream*, a feat which any dead dog can accomplish.
 b. These days she is just *swimming with the tide*, relaxing and letting things happen.
 c. The boy who tries to succeed today without an education is *swimming against the current*.
 d. Everyone else has agreed to do what the boss has asked them to do, so if John doesn't want to lose his job, I would advice him not to *swim against the tide*.

문장(5)에서의 慣用句는 swim/drift/float/go {with/against} the tide/current/stream등인데 중요 어구는 後半部인 {with/against} the tide/current/stream이다. 특히 with와 against의 前置詞가 바로 핵심역할을 하는 어휘인 듯하다. 왜냐하면 前半部 표현인 동사나 後半部인 전치사의 지배를 받는 名詞표현은 同義의 類似表現으로 代置할 수 있을 만큼 多樣하다. 前置詞의 경우는 다른 것으로 變形할 수 없고 變形하면 전혀 意味가 변동되는 점에 주목하기 바란다. 그런데 前置詞 單獨으로는 存立할 수 없으므로 {with/against} tide/current/stream등 부분을 핵심부분으로 간주하게 되는 것이다. 前置詞句의 중요성을 보이는 또 다른 例를 열거하겠다.

- (6) a. To opposition from the diplomats of Europe was added opposition of another sort from the Senate and public opinion at home. Wilson was *between two fires*. He might not realize how they threatened him.
 b. The judge, the hero of the play, is the honest old Liberal *caught between the two fires* of Fascism and Communism.
 c. Now that they *are caught between two fires*—on the one side from India as before, and on the other side from Afghanistan...the tribesmen seem likely sooner or later to be confronted with a choice between conformity and extermination.

문장(6. a, b, c)에서의 기본적 관용구는 *be caught between two fires*이다. 이것이 (6. c)에 사용되었고 이 관용구에서 동사부분을 脫落시킨 후 前置詞句만 표시된 표현이 문장(6. a)에 사용되었고 문장(6. b)의 표현은 그 中間過程임을 독자 여러분은 이해하리라고 생각한다.

(6.a)에서 前置詞 *between*마저 脱落되면 慣用句로서의 기능은 완전히 잃게 된다. *be in/out of the soup*, *be on/out of one's element*; *within/out of earshot*, *within/beyond one's income* 등을 類例로 열거할 수 있다.

원래의 慣用句에 사용된 前置詞를 다른 前置詞로 바꿔, 의미의 多樣性을 보인 例로서 다음 문장을 인용하겠다.

- (7) a. The Arabs, at any rate to their own way of thinking, fell *out of the frying pan* of Turkish suzerainty *into the fire* of Western domination.
 b. Do you think it would have been a success if I'd done what you wanted me to? We were dashed uncomfortable *in the frying-pan*, but we should have been a damned sight worse off *in the fire*.
 c. Oswald did 'get out of it,' but only by exchanging *the frying-pan of his Aunts* for the *fires of matrimony*.

문장(7)의 관용구는 *out of the frying-pan into the fire*이다. 이 형이 그대로 보전된 채 사용된 문장이 (7.a)가 되겠다. 문장(7.b)에서는 원래의 관용구의 前置詞표현이 *out of NP₁ into NP₂*형인데 이것이 *in NP*형을 써서도 원래의 慣用句 표현과 同義의 표현방식을 마련한 것이다. 문장(7.c)에서는 前置詞를 탈락시킨 후 名詞를 慣用句의 핵심어휘로 삼은 短縮形이다. 이런 경우는 慣用句가 解體途上에 있다고 해도 무방할 것이다. 문장(7.c)의 의미를 완전히 터득하려면 관용구 *jump/leap out of the frying-pan into the fire*의 용법을 통달하여야 할 것이다.

名詞表現만을 慣用句의 핵심어휘로 삼은 例는 많다. 例로 두셋 文章만을 인용하겠다.

- (7) d. No mere *service of our lips*, services of our lives, as we know will be the service of our King and Queen. God bless them.
 e. With Maugham pessimism is a kind of stoical resignation, *the stiff upper lip* of the pukka sahib somewhere east of Suez, carrying on with his job without believing in it, like an Antonine Emperor.
 f. I have other things to do, Paula, *other irons in the fires*, and I really should be getting back.
 g. He'd negotiated the concession and if it hadn't been for Erkhart they might have been drilling there now. But Erkhart was *the new broom*.
 h. I don't think I could confess to a little man in thick glasses. *Pearls before swine*.

문장(7.d~h)에서 사용된 이탤릭체 부분의 관용구내의 명사는 각각 *give/pay lip service to*~, *keep a stiff upper lip*, *have many irons in the fire*, *A new broom sweeps clean*, *Neither cast ye your pearls before swine*, 등의 관용구의 핵심적 명사이다.

영어 慣用句 표현에 격언(proverbs)이나 이에 準하는 語句가 큰 역할을 한다. 그런데 이런 표현이 고스란히 保全되는 일도 많으나 흔히 解體되어, 둘로 分割되기로 한다. 다음 문장(8.a~e)를 검토하기 바란다.

- (8) a. Living at Whydah I was two miles from the sea and *out of sight*, they say, means *out*

of mind.

- b. "You're very skittish this morning, superintendent. I shall always know now what *the early bird* looks like when it *has caught the worm*."
- c. You have been, I fancy, in essence, a disappointed man all your life. You have been *the rolling stone*—and you *have gathered very little moss*. You were bitterly jealous of your brother's wealth.
- d. I was afraid he might do that. Personally, I'd rather have had *the bird in the hand* than gone chasing round after *the two in the bush*.
- e. Mr. Bumble refuses to give the commission, for it is a pretty tall order to be asked to pay for something which you do not understand; *he who pays the piper* naturally hopes to *call the tune*.

문장(8. a~e)의 문장은 각각 아래와 같은 격언을 둘로 分割하여 文脈에 맞춰서 효과 있게 표현한 것이다.

- (8) a'. Out of sight, out of mind
- b'. The early bird catches the worm.
- c'. A rolling stone gathers no moss.
- d'. A bird in the hand is worth two in the bush
- e'. He who pays the piper calls the tune.

이번에는 格言이나 이에 준하는 慣用語句가 解體되어 兩分한 후에 어느 한쪽 표현만이 남아있는 문장의 경우를 살펴보기로 한다.

- (9) a. I didn't say that you were a fool, but *if the cap fits*.
- b. The coach said he wasn't worried about any position except quarter-back; that was *where the shoe pinched*.
- c. "Make the most of the time *when the cat is away*. It is getting short."
"It seems to get longer. The return is again postponed. Aunt Maria simply can't part from Uncle."
- d. I have my vacation and get around and see things and I see the trade too. *Kills two birds*. I don't lose any time.
- e. The neighbours thought that she and her boyfriend were *birds of a feather*.
- f. "Now just how did you know that? I only fixed it up this morning."
"Ah—a *little bird*. One bird, little, pretty: to wit, your cousin Margot. Met her outside the office this morning."
- g. The young headmaster's ideas were not all approved of by the school committee, but he was a *new broom* and was determined to put them into practice.

상기 문장(9. a~g)를 제대로 파악하려면 아래와 같은 格言이나 準格言의 表現을 알아 두어야 할 것이다.

- (9) a'. If the cap/shoe fits, wear it.

- b'. One knows where the shoe pinches.
- c'. When the cat is away, the mice will play.
- d'. Kill two birds with one stone.
- e'. Birds of a feather flock together.
- f'. A little bird told me.
- g'. A new broom sweeps clean.

5

영어의 慣用句는 時制의 변동, 代名詞의 代置 등을 제외하면 원칙적으로 문법적 변형을 받아드리지 않는다. 그러나 同義의 다른 어휘로 代置하는 일이 점차 허용되는 것이 현대영어의 특징의 하나인데 이는 관용구의 解體를 촉진하는 한 요인임을 앞서 언급한 바가 있다. 文體의 기교를 위하여 慣用句를 교묘하게 변형하면서도 慣用句의 의미를 유지시키는 점이 작가들의 지향하는 목적이 되겠다. 이제는 慣用句의 문장내에서의 변형과 그 결과로서의 慣用句의 解體와의 관련여부를 다뤄보겠다.

Adam Makkai교수는 Barron's Educational Series, Inc.발행인 *A Dictionary of American Idioms*의 序文(1975:vi)에서 아래와 같이 주장하였다.

Their form is set and only a limited number of them can be said or written in any other way without destroying the meaning of the idiom. Many of them are completely rigid and cannot show up in any other form whatever. Consider the idiom *kick the bucket*, for example. If you passivize this, you get an unacceptable form such as *the bucket has been kicked by the cowboy*, which no longer means that 'the cowboy died.' Rather it means that he struck a pail with his foot. Idioms of this type are regarded as *completely frozen forms*.... Speakers disagree as much as do grammarians whether or not, for example, it is all right to use this idiom in the gerund form...in *His kicking the bucket surprised us all*. It is best to avoid this form.

그러나 실제로 우리가 접하는 영어의 慣用句는 문장내에서 상당한 변형을 겪고 있다. 예측한 것보다 훨씬 많은 慣用句가 文章構造상의 變形이 행하고 있음을 다음 例文에서 파악하기 바란다.

- (1) a. Every man runs headlong into the same age-old, basic problems of human existence. It's as inevitable as *the stone wall against* which woman sooner or later *bangs her lovely head*.
- b. I would say, "Oh, it's rather a remarkable book. It's by a man whom I know." Just "what it was about" I never was able to say. *Head or tail* was just what I hadn't *made of* that slim green volume.
- c. "Have you any complaint to make against her?"
"None."
"Then, isn't it monstrous to leave her in this fashion, after seventeen years of married life, without *a fault to find with her*?"
- d. It is as if by beginning to pace about a few minutes he could somehow hurry time along, speed up the train that was already hurrying towards him, *clench his powerful hands round the bull's horns*.

- e. "I don't know, Charles, that that was a tremendously friendly action, that of yours." Charles turned and faced him. "How do you mean? What action?" "Going to him like that. The scheme was my scheme and you might easily have *spoked my wheel*."
- f. In Hood at his best the verbal neatness only gives to the satires or the scorn a ring of finality such as is given by rhyme. For *rhyme* does go with *reason*, since the aim of both is to bring things to an end.
- g. After staying there for an hour to give *the coast* time to *clear*, I shoved a book and smoking materials in my pocket, and climbing out of a window, shinned down a convenient waterpipe into the garden.

문장(1)을 완전히 이해하려면 아래와 같은 慣用句가 文法的 별개 기능을 수행하는 變形을 겪어서 생성되었음을 알아야 한다.

- (1) a'. beat one's head against a brick/stone wall
 b'. cannot make head or tail of~
 c'. find fault with~
 d'. take the bull by the horns
 e'. put a spoke in a person's wheel
 f'. without rhyme or reason
 g'. The coast is clear.

위의 문장(1)에서는 文章의 構造에 관련된 變形이 주였는데, 이번에는 慣用句내의 구성어휘에서의 變形에 대해서 잠깐 언급하겠다.

- (2) a. For twenty-five years I've said that Tom would *end in the gutter*. And we shall see how he likes that.
- b. "How do you like it?" he asked. "It's so hard to grasp," I admitted. "*My mind seems all thumbs* when I try to get into it."
- c. "But I couldn't have killed Dick," Lucia cried, as though *seizing at a straw*. "Somebody said it only a minute ago! I didn't have any poison!"
- d. Schryhart, a man of great physical and mental vigor, six feet tall, *hale and stolid as an ox*, a very different type of man from Anson Merrill, met Addison one day at the club.
- e. Common opinion put the matter well when it stated that sin consisted in being found out; but conscience was *the traitor within the gates*; it fought in each heart the battle of society.

문장(2)에서의 이탤릭체 부분은 다음에 열거한 慣用句내의 어휘를 약간씩 바꿔놓은 것이다.

- (2) a'. die in the gutter
 b'. One's fingers are all thumbs.
 c'. A drowning man will catch at a straw.
 d'. as strong as an ox
 e'. the enemy at the gate (from *Psalms* 127:5)

문장 (2.e)에서는 內容語인 enemy를 traitor로 바꾼 것 외에 機能語인 前置詞 at를 within으로 變形하여 文章의 內容을 훨씬 深化한 점이나 문장(2.b)에서는 은유(metaphor)적 표현을 사용했다는 점을 이해하여야 할 것이다.

다음 문장(3)을 검토하기 바란다.

(3) a. "How much money have you got?"

"I am not sure yet how much it amounts to, but there is *plenty and to spare* to rent such a house, or even to buy it if it were a small place."

- b. He asserted that there was *plenty of land to go around* and that its productivity would be vastly increased as soon as the abolition of landed property had restored free access to it to every citizen.

(3.a,b)의 이탤릭체 부분은 원래의 관용구인 *enough and to spare*와 *enough~to go round*에서의 어휘인 *enough*를 *plenty*로 바꿔놓은 變形된 관용구이다.

Logan S. Smith는 그의 저서(1957:173)에서 영어 慣用句의 혼한 形態로 두 어휘를 *and*로 연결시키는 方式을 지적하고 그 예로 아래와 같은 慣用句를 열거하였다.

at beck and call	in fear and trembling
down and out	free and easy
dust and ashes	fits and starts
enough and to spare	hammer and tongs
neck and neck	to pick and choose
over and above	stuff and nonsense
by leaps and bounds	tooth and nail
odds and ends	rough and ready

이 型은 等位接續詞 *and*로 두 어휘를 結合한 것으로 결합되는 어휘는 품사가 同一해야 함은 물론이다. 위에 열거한 例에서 *dust and ashes*의 경우, *dust*가 單數形인데 비해서 *ashes*는 複數形인 점은 前者인 *dust*가 非可算 名詞인 점을 알면, 납득이 갈 것이다.

- (4) a. But there was no spark of triumph now in her eyes: only a deep melancholy; and in her mouth a taste as of *dust and ashes*.

한편 *hammer and tongs*가 들어있는 慣用句인 *be/go at it hammer and tongs*에서 *tongs*가 複數形인 점은 *scissors*, *trousers*, *compasses*, *glasses* 등과 같은 소위 絕對複數(plurale tantum)의 명사이므로 아무런 하자가 없다.

- (4) b. Mrs Sunbury and her son *went at it hammer and tongs*, and when poor Samuel tried to intervene they both told him roughly to shut up.

참고로 지적할 점은 慣用句 *be/go at it hammer and tongs*는 대장장이가 대장간에서 철물을 다룰 때 사용하는 연모의 움직임과 그 소란스러움 잡음을 아울러 지적한다는 사실이다. *and* 前後의 어휘가 同一品詞의 어휘이어야 한다는 명제에 어긋나는 例로서 *enough and*

to spare가 있다. 즉 and 뒤의 to spare가 and 앞의 어휘인 enough와는 品詞가 外見上 一致하지 않는 듯 보인다. *Enough and to spare*의 의미는 more than is necessary/more than enough이며 to spare의 spare의 품사는 動詞이다. To spare는 不定詞의 특수용법으로 사용되어, enough and to spare가 한 單位를 이루는 慣用成句이다. U.E.D.에 의하면 enough and to spare는 sufficient for all needs and something over로 해설되고 있으며, 동사 to spare는 to afford의 의미로 해석한다. 그런데 enough는 전통적으로 形容詞, 名詞, 副詞 및 間投詞(interjection)의 4가지 품사로 사용되는데 慣用句 *enough and to spare*의 경우에 쓰이는 것은 名詞와 形容詞이다.

- (5) a. How many hired servants of my father's have bread *enough and to spare*, and I perish with hunger!
- b. "We just want to come and see you all getting on to your feet again. That is all we should ask of the entertainment." "Though it be all you ask it is hardly enough for us to offer." "It would be *enough and to spare*, and would fill our cup to overflowing."
- c. Of coffee we had *enough and to spare*.
- d. Those spectators on the floor of the house had *enough and to spare* of the food they came for, and their menu is well summed up by the honest Horatio in his tale of carnal, bloody, and unnatural acts.

문장(5. a,b)에서는 enough and to spare가 叙述形容詞로 사용된 반면에, (5. c,d)에서는 名詞의 기능을 하고 있다. 문장(5. d)에서 (enough and to spare) of food型에서 문장(5. c)의 of coffee...(enough and to spare)型로 즉 話題化 變形으로 文頭에 이동하여 위치하는 점에 유의하기 바란다. 그런데 문제는 慣用句 *enough and to spare*가 영미인에서 慣用句로서의 地位가 낮아지고 있지않나하는 의구심이다. 그리하여 이 관용구가 解體되어 (enough) (and to spare)로 分割되는 것으로 착각하기도 한다. 그리하여 [...(enough of coffee) (and to spare)] 型 내지 [coffee...(enough of)](and to spare)型의 문장이 생성되기도 한다.

- (5) e. Political and moral inventions he saw *enough of and to spare*, and in that direction he still stimulates the imagination. But in regard to all material possibilities he deafens rather than stimulates. (H.G. Wells)

문장(5. d)의 型에서 문장(5. c)의 型으로 변형된 후, enough and to spare의 解體가 더욱 촉진된 것은 enough가 名詞의 기능으로 사용되는 경우 enough of NP and to spare로 표현해야 할 필요가 생겼기 때문이다. 즉 (enough and to spare) of NP型이 어색하게 느껴지기 때문이다. 실제로 LDCE(1978)에서는 이런 기능의 enough를 代名詞로 규정하고 있을 정도이다. (5. d)에서의 enough and to spare가 한 單位가 되어 名詞的 기능용법으로 쓰였지만은 慣用句 감각이 약한 영미인들에게는 형태상 不自然스럽기 여겼기 때문에 (5. c)型이 사용되기 일수였다.

- (5) e'. Of political and moral inventions he saw *enough and to spare*...

이런 構文을 상당한 동안 사용하다가 영미인은 마침내 문장(5. e)에서는 관용구 enough and

to spare의 前半部 어휘인 enough만을 名詞로 간주한 후 「enough of NP」構文型을 염두에 두게 되었다. 더구나 영미인들은 다음 문장(5.f)의 enough의 어법에 의해서 慣用句인 enough and to spare의 解體가 더욱 촉진되었다고 생각한다.

(5) f. We had enough of everything except beer.

「Enough of NP」構文型에서의 NP인 political and moral inventions를 話題化하여 文頭に 位置시킨 후에야 慣用句의 後半句인 and to spare를 첨가한 構文型이 (5.e)에 사용된 것이다. 이 慣用句의 解體과정을 가장 잘 反映하는 문장이 바로 문장(5.e)인 것이다. 즉 영미인들에게 慣用句 enough and to spare의 結合度가 차차 약해져서 前半部의 어휘인 enough만으로 構文上으로나 意味上으로 자립할 수 있다고 생각하였다가, 어쩐지 허전한 기분과 慣用句의 잠재력이 되살아나서 and to spare가 첨가된 것이다. 慣用句 enough and to spare의 解體와 保存이 서로 상치된 상태의 소산으로 볼 수 있다.

6.

이제까지 영어의 慣用句내의 成句 結合度가 현대영어에 와서 상대적으로 약해져서 慣用句로서의 地位가 점차 낮아져감을 여러 例를 통해서 實證的으로 살펴보았다.

慣用句로서의 地位가 낮아짐에 따라 解體되어 核心부분과 剩餘부분으로 分割되고 마침내 剩餘부분은 탈락하게 된다. 이런 解體현상이 현저한 慣用句는 구성어휘가 비교적 많고, 긴 表現을 가진 사용빈도 수가 낮은 慣用句이다. 탈락된 부분의 주요어휘가 機能語일 수도 또 內容語일 수도 있다. $NP_1 + NP_2 + \text{and } NP_3$ 型의 慣用句표현이 차차 $NP_1 + \text{and } NP_2$ 型으로 短縮되는 慣用句가 많아진다. 영어 慣用句의 短縮化로 인하여 관용구의 解體작용이 촉진되기도 實例를 통해서 알게 되었다. 구성어휘의 배열순서가 바뀌지면 관용구로서의 地位가 위태로워진다. 영어 慣用句의 成句내의 어휘배열 순서에 약간의 變化이 이뤄지고 있는데 이 현상 역시 영미인에게 관용구로서의 인식도를 낮게 하여 관용구의 解體현상을 더욱 촉진하게 하고 있다.

慣用句의 解體化 경향에도不拘하고 관용구의 핵심어구가 적절한 文脈내에 있게 되면 慣用句의 보전에 기여함을 實例를 통해서 알았다. 慣用句의 文章내에서의 構造상의 변화와 그 결과로 인한 解體현상과의 관련 여부를 살펴보았는데 예측한 것보다 많은 慣用句가 文章 構造상의 變形을 겪고 있으며 그것에 比例하여 慣用句의 解體가 이뤄져 있음을 call a spade a spade와 enough and to spare 등의 實例를 통해서 알게 되었다.

영어 慣用句중 더러는 慣用句로서의 地位가 현저히 낮아져서 解體途上에 있음은 이제는 부인할 수 없을 정도로 확실한 현상이다.

참 고 문 헌

- Ball, W.J. (1958) *A Practical Guide to Colloquial English*, Longman, London.
 Cooper, W.E. and J.R. Ross. (1975) "Word Order" in *Functionalism* (1975) by C.L.S.
 Ichikawa, S. et al. (eds.) (1964) *The Kenkyusha Dictionary of Current English Idioms*, Kenkyusha, Tokyo.
 Long, T.H. et al. (eds.) (1979) *Longmann Dictionary of English Idioms*, Longman, London.

- Makkai, A. et al. (eds.) (1975) *A Dictionary of American Idioms*, Barron's Educational Series Inc., New York.
- Procter, P. et al. (eds.) (1978) *Longman Dictionary of Contemporary English*, Longman, London.
- Seidl, J. and W. McMordie. (1978) *English Idioms and How to Use them*, Oxford Univ. Press, Oxford.
- Smith, L.P. (1957) *Words and Idioms*, Constable & Com. LTD, London.
- Whitford, H.C. and R.J. Dixon. (1953) *Handbook of American Idioms and Idiomatic Usage*, Regent Publishing Com. LTD, New York.
- Wood, F.T. and R. Hill. (1979) *Dictionary of English Colloquial Idioms*, Macmillan, London.
- Wyld, H. (ed.) (1957) *The Universal Dictionary of the English Language*, R.K.P., London.